

関係各位

2015年2月25日

東京工業大学 - アーヘン工科大学国際産学連携共同シンポジウム開催のご案内

「東京工業大学 - アーヘン工科大学国際産学連携共同シンポジウム」
"インダストリー4.0" ビジネス、サイエンス、社会はどう変わるのか？日本とドイツの革新

**Tokyo Institute of Technology - RWTH Aachen University
Joint Symposium for International Industry-Academia Collaboration:
"Industrie 4.0 and the Challenges and Opportunities
for Business, Science and Society in Germany and Japan"**

主催：東京工業大学、アーヘン工科大学

共催：株式会社エヌ・アール・ダブリュージャパン（ドイツ NRW 州経済振興公社日本法人）

後援（予定）：ドイツ大使館、ドイツ学術交流会、在日ドイツ商工会議所、大田区、

（公財）大田区産業振興協会、有限責任あずさ監査法人、日欧産業協力センター

拝啓、日頃は東工大の研究、教育、産学連携活動にご支援、ご協力をいただき厚く御礼申し上げます。日本とドイツのそれぞれの有力理工系総合大学である東工大とアーヘン工科大学は全学協定を締結し、教育・研究両面で活発な交流を進めています。連携関係の一層の強化を図るため、アーヘン工科大学シュマハテンベルク学長の来訪を機会に、国際産学連携共同シンポジウムを開催致します。

【日時・場所】

2015年3月30日（月）15：00より17：40まで

東工大蔵前会館くらまえホール

【開催趣旨・目的】

第4の産業革命と呼ばれる、ドイツ政府が推進する製造業の高度化を目指す戦略的プロジェクト「インダストリー4.0」とそれによる製造プロセスの技術革新をテーマとし、将来の両大学、日独企業との国際共同研究への発展の可能性について議論することを目的としています。

オープニングセッションでは、東工大、アーヘン工科大学の両学長による大学の紹介と日本・ドイツの国際産学連携についての戦略をご紹介します。基調講演ではアーヘン工科大学のクロッケ教授から、インダストリー4.0と未来のものづくり、東工大の新野教授から工作機械工学の研究展開についてそれぞれ講演します。最後のパネル・ディスカッションでは大学と産業界の連携について、日独企業をパネラーに招いて実現のための具体的な展望を議論します。

当日の講演、パネル・ディスカッションともに同時通訳があります。

【申し込み方法】 申込受付は主催者の代理で共催者ドイツ NRW 州経済振興公社 NRW ジャパンが行います。

準備の都合上、参加ご希望の方は以下のウェブサイトに必要な事項をご記入の上、3月25日（水）までにお申し込みください。先着順で申し込みを受け付けます。申し込み多数の場合は調整をさせていただく場合がありますので、ご了承ください。なお、入力頂いた情報は、主催者および共催者間で共有致します。

参加費は無料です。

URL: https://seminar.nrw.co.jp/NRWEvents/Form/20150330_jointsymposium

February 25, 2015

Tokyo Institute of Technology - RWTH Aachen University
Joint Symposium for International Industry-Academia Collaboration

(simultaneous translation provided)

**"Industrie 4.0 and the Challenges and Opportunities
for Business, Science and Society in Germany and Japan"**

Organizers: Tokyo Institute of Technology, RWTH Aachen University

Co-Organizer: NRW Japan K.K. (Economic Development Agency of the German State of NRW)

Co-sponsors: German Embassy, DAAD, German Chamber of Commerce & Industry,
Ota Ward (Tokyo), Ota City Industrial Promotion Organization,
KPMG AZSA LLC, EU-Japan Centre for Industrial Cooperation

Dear Sir or Madam,

The Tokyo Institute of Technology and the RWTH Aachen University, leading universities in the field of science and technology in Japan and Germany respectively, have entered into International cooperation agreement to interact actively in both research and education. On the occasion of the visit by the rector of the RWTH Aachen University to Japan, both universities invite you to a joint symposium for international industry-academia collaboration.

Time: March 30, 2015 (Mon) 15:00 – 17:40

Place: Tokyo Institute of Technology, Tokyo Tech Front, Kuramae Hall

The symposium will be held on the topics of "Industrie 4.0", a project jointly initiated by the German Government, industry and academia, which aims to promote the so-called 4th Industrial Revolution by improving speed, functionality and cost performance in industry and related sectors, and relevant research topics in manufacturing and machine tool engineering. The symposium will focus on the possibility of future joint research between the two universities and Japanese and German companies.

The president and rector of both universities will introduce their institutions and the strategy behind the international liaison of industry and academia. Prof. Dr.-Ing. Fritz Klocke from RWTH Aachen University and Prof. Hidenori Shinno from the Tokyo Institute of Technology will give presentations respectively on the symbiosis of information technology and engineering science and the newest trends in machine tool engineering with a roadmap to industrial usability. A panel on international industry-academia collaboration will include panelists from Japanese and German companies.

Please register through the URL below by March 25, 2015.

Registration is free.

URL: https://seminar.nrw.co.jp/NRWEvents/Form/20150330_jointsymposium

「東京工業大学 - アーヘン工科大学国際産学連携共同シンポジウム」
“インダストリー4.0” ビジネス、サイエンス、社会はどう変わるのか？日本とドイツの革新

【プログラム概要】

日時：2015年3月30日（月）15：00～17：40

会場：東工大蔵前会館くらまえホール

〒152-8550 東京都目黒区大岡山2丁目12-1

<http://www.somuka.titech.ac.jp/ttf/access/index.html>

プログラム

司会：東京工業大学

副学長

関口 秀俊

3:00-3:20pm	<u>Opening Session</u> : 東京工業大学学長 アーヘン工科大学学長	大学紹介&産学連携の戦略など 三島 良直 エルンスト・シュマハテンベルク
3:20-4:10pm	<u>Plenary Talks</u> : アーヘン工科大学 工作機械研究所 教授 ITテクノロジーとエンジニアリング・サイエンス融合による未来の生産の強化 東京工業大学 精密工学 新野 秀憲 研究所長 教授 精密工学研究所における最近の工作機械工学研究	フリッツ・クロック
4:10-4:30pm	<u>Coffee Break</u>	
4:30-5:40pm	<u>Panel Discussion</u> 司会 パネリスト	株式会社エヌ・アール・ダブリュージャパン 代表取締役社長 ゲオルグ・ロエル 渡邊 政嘉 (東工大特任教授/ 経済産業省/ 日本機械学会イノベーションセン ター長) 井ノ原 忠彦 (株式会社リップスワークス (大田区) 代表取締役 COO) 川野 俊充 (ベッコフオートメーション株式会社 代表取締役社長) フリッツ・クロック (アーヘン工科大学) 新野 秀憲 (東京工業大学)

※内容、講演者等は変更される場合があります。あらかじめご了承ください。

Tokyo Institute of Technology - RWTH Aachen University
Joint Symposium for International Industry-Academia Collaboration:
“Industrie 4.0 and the Challenges and Opportunities
for Business, Science and Society in Germany and Japan”

Date: March 30, 2015 (Mon) 15:00-17:40
Venue: Tokyo Tech Front, Kuramae Hall
Organizers: Tokyo Institute of Technology, RWTH Aachen University
Co-Organizer: NRW Japan K.K.
(Economic Development Agency of the German State of North Rhine-Westphalia)
Co-sponsors: German Embassy, DAAD, German Chamber of Commerce & Industry,
Ota Ward (Tokyo), Ota City Industrial Promotion Organization, KPMG AZSA LLC,
EU-Japan Centre for Industrial Cooperation

Programme

Master of Ceremonies: Prof. Hidetoshi Sekiguchi , Vice President for International Affairs, Tokyo
Institute of Technology

3:00-3:20pm Opening Session
Introduction and Strategy for Liaison of Industry and Academia
President, Tokyo Institute of Technology: Prof. Yoshinao Mishima
Rector, RWTH Aachen University: Prof. Dr.- Ing. Ernst Schmachtenberg

3:20-4:10pm Plenary Talks
RWTH Aachen University:
Prof. Dr.- Ing. Dr.- Ing. E.h. Dr. h.c. Dr. h.c. Fritz Klocke
Laboratory of Machine Tools and Production Engineering
Chair of Manufacturing Technology, Rector's Delegate
**“Symbioses of IT – Technologies and Engineering Science to
Strengthen Manufacturing of the Future”**

Tokyo Institute of Technology:
Prof. Hidenori Shinno
Director of Precision and Intelligence Laboratory
**“Recent Machine Tool Engineering Research in Precision and
Intelligence Laboratory”**

4:10-4:30pm Coffee Break

4:30-5:40pm Panel Discussion

Moderator: Mr. Georg K. Löer, Rep. Director & President, NRW Japan K.K.

Panelists Prof. Masayoshi Watanabe

Tokyo Institute of Technology / Ministry of Economy, Trade
and Industry / The Japan Society of Mechanical Engineers

Tadahiko Inohara, COO, L.P.S.Works Co., Ltd.

Toshimitsu Kawano, CEO, Beckhoff Automation K.K.

Prof. Dr.-Ing. Fritz Klocke, RWTH Aachen University

Prof. Hidenori Shinno, Tokyo Institute of Technology

※ Speakers and program details are subject to change.